

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2022/2023-2023/2024

(skrajne daty)

Rok akademicki 2023/2024

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Tłumaczenie ustne
Kod przedmiotu*	
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Kolegium Nauk Humanistycznych
Kierunek studiów	Filologia germańska
Poziom studiów	II stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarna
Rok i semestr/y studiów	rok II, semestr 3 i 4
Rodzaj przedmiotu	specjalizacyjny, obowiązkowy
Język wykładowy	niemiecki
Koordynator	dr Agnieszka Odrzywolska-Fus
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	pracownicy Katedry Germanistyki

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
3		15							2
4		15							2

1.2. Sposób realizacji zajęć

x zajęcia w formie tradycyjnej

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

Zaliczenie z oceną po semestrze 1 i 2, egzamin po semestrze 2, forma tradycyjna.

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

Ukończone studia pierwszego stopnia, osiągnięte efekty kształcenia dla studiów pierwszego stopnia, znajomość języka niemieckiego na poziomie C1, wybór specjalizacji translatorycznej.

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

C1	Doskonalenie umiejętności tłumaczenia ustnego.
C2	Utrwalenie i doskonalenie technik i strategii stosowanych w tłumaczeniu ustnym.
C3	Poszerzanie znajomości słownictwa fachowego oraz doskonalenie sprawności rozumienia ze słuchu i mówienia w języku obcym.
C4	Doskonalenie umiejętności retorycznych oraz radzenia sobie ze stresem związanym z wystąpieniami publicznymi.

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych ¹
EK_01	Student zna w pogłębionym stopniu teorię, problematykę, zaawansowaną metodologię i terminologię oraz złożoność zagadnień związanych z przekładoznawstwem oraz kierunki rozwoju przekładoznawstwa	K_Wo5 K_Wo6 K_Wo7
EK_02	Student zna w pogłębionym stopniu zasady sporządzania na poziomie zaawansowanym specjalistycznych ustnych z języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język niemiecki	K_Wo5 K_Wo6 K_Wo7
EK_03	Student zna w pogłębionym stopniu problematykę i realia geograficzne, historyczne, kulturowe, polityczne, gospodarcze i społeczne oraz zachodzące między nimi relacje, zasady działania systemów i instytucji edukacyjnych, literackich, kulturalno-oświatowych, tłumaczeniowych i in. oraz uwarunkowania funkcjonowania edukacji językowej, kulturalnej i translatorycznej w krajach niemieckiego obszaru językowego	K_Wo5 K_Wo6 K_Wo7
EK_04	Student potrafi posługiwać się w stopniu pogłębionym metodologią językoznawczą, literaturoznawczą i kulturoznawczą w języku niemieckim i polskim w prezentacji zagadnień i wykonywaniu zadań w zakresie przekładoznawstwa	K_Uo2 K_Uo3 K_Uo4 K_Uo5
EK_05	Student potrafi komunikować się ustnie w języku niemieckim na tematy specjalistyczne ze zróżnicowanymi kręgami odbiorców z wykorzystaniem różnych technik komunikacyjnych w zakresie wybranej specjalności	K_Uo2 K_Uo3 K_Uo6
EK_06	Student krytycznie ocenia nabytą i ugruntowaną wiedzę z zakresu filologii germańskiej	K_Ko1 K_Ko4

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

3.3 Treści programowe

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne

Elementy retoryki.

Ćwiczenie technik notacji.

Ćwiczenia w parafrazowaniu i streszczaniu.
--

Ćwiczenia praktyczne w tłumaczeniu konsekutywnym (unilateralnym) j. niemiecki – j. polski

Ćwiczenia praktyczne w tłumaczeniu konsekutywnym (unilateralnym) j. polski – j. niemiecki.
--

Ćwiczenia praktyczne w tłumaczeniu konsekutywnym (bilateralnym) – tłumaczenie środowiskowe.

3.4 Metody dydaktyczne

Ćwiczenia i zajęcia praktyczne, praca w parach, praca indywidualna, praca projektowa, obejmujące:

- ćwiczenia praktyczne w tłumaczeniu ustnym, a także na rozwijanie pamięci,
- doskonalenie umiejętności koncentracji, selektywnego oraz globalnego słuchania i czytania tekstów w języku wyjściowym oraz produkcji spójnych tekstów w języku docelowym,
- ćwiczenia doskonalące umiejętności retoryczne,
- ćwiczenia relaksujące i wspomagające koncentrację (opanowanie stresu).

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw., ...)
EK_01	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium ustne	Ćw.
EK_02	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium ustne	Ćw.
EK_03	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium ustne	Ćw.
EK_04	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium ustne	Ćw.
EK_05	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium ustne	Ćw.
EK_06	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium ustne	Ćw.

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

- | |
|---|
| <ul style="list-style-type: none">- aktywny udział w tłumaczeniu ustnym i korekcie tłumaczeń w trakcie zajęć- ustne tłumaczenie na język polski i niemiecki słuchanego tekstu (długość tekstu maks. do 5 minut). |
|---|

Warunkiem uzyskania pozytywnej oceny z zaliczenia na ocenę jest uzyskanie min. 60% punktów z zadań sprawdzających wiedzę i umiejętności z zakresu treści programowych wymienionych w niniejszym sylabusie.

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające z planu studiów	30
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	3
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	87
SUMA GODZIN	120
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	4

* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	brak
zasady i formy odbywania praktyk	brak

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

Florczak, Jacek (2013): *Tłumaczenia symultaniczne i konsekwentne. Teoria i praktyka*. Warszawa: C. H. Beck.

Kautz, Ulrich (2000): *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*. München: Goethe-Institut, Iudicium.

Tryuk, Małgorzata (2006): *Przekład ustny środowiskowy*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

Tryuk, Małgorzata (2007): *Przekład ustny konferencyjny*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

Literatura uzupełniająca:

Best, Joanna / Kalina, Sylvia (Hrsg.) (2002): *Übersetzen und Dolmetschen*. Tübingen / Basel: Francke.

Dąbbska-Prokop, Urszula (red.) (2000): *Mały poradnik przekładoznawstwa*. Częstochowa: Wydawnictwo WSJO.

Gillies, Andrew (2004): *Tłumaczenie ustne. Nowy poradnik dla studentów*. Kraków: Tertium.

Gillies, Andrew (2007): *Sztuka notowania. Poradnik dla tłumaczy konferencyjnych*. Kraków: Tertium.

Małgorzewicz, Anna (2003): *Prozessorientierte Dolmetschdidaktik*. Wrocław: ATUT.

Małgorzewicz, Anna (2010): *Translation: Theorie, Praxis, Didaktik*. Dresden/Wrocław: Neisse Verlag.

Rozan, Jean-François (2005): *Notatki w tłumaczeniu konsekutywnym - Notetaking in consecutive interpreting*. Kraków: Wydawnictwo „Tertium”.

Najnowsze publikacje o charakterze naukowym oraz materiały z prasy bieżącej i zasobów internetowych, zgodne z treściami merytorycznymi przedmiotu.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej